

How I Met Your Mother – Saison 4 Episode 16 – “Sorry, bro” :

05:28

Evel Knievel, de son vrai nom Robert Craig Knievel, Jr.
(17 octobre 1938 - 30 novembre 2007) est un motard cascadeur américain.
Une série ainsi qu'un opéra rock ont raconté sa vie et ses exploits.

(http://fr.wikipedia.org/wiki/Evel_Knievel)

06:41

Natalie Merchant est une chanteuse et musicienne de rock américaine.
Elle était co-fondatrice et chanteuse du groupe 10 000 Maniacs de 1981 à 1993.

(http://fr.wikipedia.org/wiki/Natalie_Merchant)

D'où la phrase de Ted, "ça fait 10 000 plus 2 Maniacs" car il vient d'acheter 2 tickets...

07:05

a soul patch = barbichette entre la lèvre inférieure et le menton

(http://en.wikipedia.org/wiki/Soul_patch)

On a traduit par "bouc".

07:53

Lilies = des fleurs de lis (ou lys)
le jeu de mots avec le prénom Lily ne passe pas en français.

08:57

Les "Snubnosed revolver" (littéralement, "les armes à nez plat"), sont des pistolets ayant un court canon, généralement entre 2 et 7,5 cm.
Ils étaient beaucoup utilisés par les forces de l'ordre américaines, notamment pour les flics en couverture.

(http://en.wikipedia.org/wiki/Snubnosed_revolver)

11:10

Comme dans American History X, film américain réalisé par Tony Kaye et Alan Smithee, sorti en 1999.
Je vous le conseil. ;)

(http://fr.wikipedia.org/wiki/American_History_X)

11:36

En référence au combat entre Ali et Foreman à Brazzaville où la foule criait "Ali bomaye".
Bomaye signifie "Ose devenir qui tu es" (comme pour la marque de vêtement "Bomaye" qui existe aujourd'hui)
et à l'époque du combat entre Ali et Foreman, c'était plus dans l'esprit "Finis-le", "Tue-le".

15:26

Charlie Brown est le personnage principal du comic strip Peanuts. Il est le maître de Snoopy, le célèbre chien de la bande dessinée. Le personnage de Charlie Brown s'inspire de la vie même de son créateur Charles M. Schulz.

Charlie Brown joue, dans le comic strip, le personnage du « loser déprimé », dominé par ses inquiétudes et ses imperfections, cela même s'il possède une détermination et un espoir sans fin.

(http://fr.wikipedia.org/wiki/Charlie_Brown)

17:58

Je pense que tout le monde connaît quand même, mais bon au cas où :

AC/DC est un groupe de hard rock australien formé à Sydney en 1973 par les frères Angus et Malcolm Young.

(<http://fr.wikipedia.org/wiki/Acdc>)

18:08

Oliver Twist est un des romans les plus connus de Charles Dickens. Publié sous forme de feuilleton mensuel entre février 1837 et avril 1839 dans la revue Bentley's Miscellany dont Dickens fut le premier éditeur, il raconte la vie d'un jeune orphelin à Londres.

Élevé dans un orphelinat de l'Angleterre victorienne, Oliver Twist survit au milieu de ses compagnons d'infortune. Mal nourri, exploité, il est placé chez Mr Sowerberry, fabricant de cercueils et croque-mort de son état. Là encore, il ne connaît que privations et mauvais traitements. Oliver endure tout, jusqu'au jour où une provocation d'un apprenti le pousse à se battre puis à s'enfuir vers Londres.

(http://fr.wikipedia.org/wiki/Oliver_Twist)

Juste après, ce que dit Barney "Please, sir, may I have some more..." est une phrase d'Oliver Twist justement. Un moment dans son histoire, il se retrouve dans un orphelinat, c'est le repas.

Et il va demander une deuxième portion de "nourriture" (si on peut appeler ça ainsi... Voir sur la page wikipédia cité juste au-dessus, le paragraphe "Le gruau").